SAFEGUARDING THE MUSICAL TRADITIONS OF THE
EASTERN CHRISTIANITY
24-26 MAY 2015

CHANTS FROM THE EAST SYRIAC TRADITION
OF THE
SYRO MALABAR CHURCH
************
THE NASRANI CHOIR
ROME

Rome Global Gateway, University Notre Dame
Via Ostilia 15, 00184

24 MAY 2015
Laku Mara (Lord of all)

Congregation: Laku Mara d-kholla mawdenan; u-lakh Isho'Msheeha mshabheenan; dattu mnahmana d-paghrain; wattu Paroqa tawa d-nawshathan.

Deacon: Ashigeth dakhayith idhai wethkarketh l-madhibhakh Marya.

Congregation: Laku Mara ...

Celebrant: Shuwha l-Awa ula-Wra wal Ruha d-Qudhsha

Congregation: Min ‘alam wa’dhamma l-‘alam:
amen wamen
Laku Mara ...
Congregation: Lord of all, we praise You;
Jesus Christ, we glorify You!
For You are the One who raises our bodies
and the gracious Redeemer of our souls.

Deacon: I washed my hands clean and went
around your altar, O Lord!

Congregation: Lord of all, we praise You ...

Celebrant: Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. From eternity and forever.
Amen and Amen.

Congregation: Lord of all, we praise You ...

*******************************
Qandisha Alaha (The Trisagion)

Deacon: Arim qalkhon u-shabbah koleh 'amma l-
Alaha hayya.

Congregation: Qandisha Alaha Qandisha
Hailthana Qandisha la mayotha/ ethraham 'lain.
**Celebrant:** Shuwa l-Awa uIa-Wra wal Rnha d-Qudhsha.

_Qandisha Alaha ..._

**Congregation:** Min ‘alam wa ‘dhamma l-‘alam: amen wamen.

_Qandisha Alaha ..._

**Deacon:** Raise your voices, all you people, and praise the living God!

**Congregation:** Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us!

**Celebrant:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us!

**Congregation:** From eternity and forever. Amen and Amen. Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us!

*************************************************

_Qambel Māran (Receive O Lord)_

بيبיה קפף ד, סופיתי קפף בходят

تعيينו ביהום עננים מכסים ומפריד

ליב סופיתי קפף ד, קפף בходят

㎎יפנים ימים מלאכות י.Progressively, יһבב

ליב סופיתי קפף ד, קפף בходит

תהפכו מימים לימים לימים
Qambel máran hän qurbānā l'el baśmayyā
d'qarew awdāk b'haymānuṭā w'lembā dakyā.

Ak qurbānē d'āwāhāṭā kēnē g'wayyā nōh
w'awrāhām w'īshāq w'yaqōw w'yāwsep dakyā.

Ak qurbānā d'qarew ślihē b'gāw ellīṭā neōl
q'dāmayk w'nehwe m'qablā l'wēt malkuṭā.

Receive, O Lord, this offering,
Which thy servant offers with faith
And a pure heart, into the heaven above.

Like the offering of the patriarchs, Noah,
Abraham, Isaac, Jacob, and the chaste Joseph.

Like the offering which the apostles offered
In the cenacle, let it enter before thee,
And let it be acceptable in thy kingdom.

******************************************************************************

Kollan Daśnē (let us all offer)
Kollan dašnē n’qarew le w’nesgôd mâyôfê l’râzê.
Wad’yâféqê atîqtâ tehallaq bad’nâh hadata.
Haymânuţâ m’sam’lyâ hassirûf regsay pag’râ.
D’wâ râdênan ak dawelpa b’hân yammâ sangî s’gîsâ.
Śuwhâ w’sulthan w’rûmrâmâ l’awâ w’lawrê hanbîwâ.
Walruha pâratlêthâ sâwyâ amhôn tešbohtâ.

Lahmâ d’min s’mayyâ yawt l’hôn halleluyâ,
Dît bê kôl hallyûf punâqê halleluyâ.

Let us all offer him gifts, O mortals, and adore the mystery.
The old covenant will vanish at the dawn of the new.
Faith fills up the deficiency of the organs of bodily sense.
By it we sail as in a ship, in this turbulent sea.
Praise, power, and exaltation to the Father and his beloved Son,
And to the Holy Paraclete; glory is due to them.

Thou hast given them the bread from heaven, hallelujah,
In which there is every sweetness of taste, hallelujah.

***************
Bar Mâryam (Son of Mary)
Bar maryam bar maryam  
Bar alāhā d'yeldas maryam.

Awyī sāwkē bar maryam  
Ak n'wiyuṭē bar maryam.

Qandeś mayyā bar maryam  
B'māmmōdītē bar maryam.

Śandar ruhā bar maryam  
Pāraqḷēthā bar maryam.

Son of Mary, son of Mary  
Mary brought forth the Son of God.

Son of Mary brought forth branches,  
According to the prophecy.

Son of Mary sanctified the waters  
By his baptism.

Son of Mary sent the Spirit,  
The Paraclete.

*******************************